



俄藏西夏文《维摩诘经》残卷考补

王培培

摘要：现藏俄罗斯科学院东方文献研究所的西夏文《维摩诘所说经》有诸多编号，根据两种不同的题款可以将这些编号不同的文献划分为惠宗时期的初译本和仁宗时期的校译本。本文对一些没有题记的经折装刻本残叶进行考证，确定它们属于西夏仁宗时期的校本。

关键词：西夏文 维摩诘经 佛经

从鸠摩罗什汉译本转译的西夏文《维摩诘经》20世纪相继出土于内蒙古黑水城和甘肃武威等地，现藏俄、中、英等国，其中俄藏本的数量最大，著录首见戈尔巴乔娃和克恰诺夫的《西夏文写本和刊本》，¹以及西田龙雄的《西夏文佛经目录》，²详细的版本和内容描述则有克恰诺夫的《西夏文佛教文献目录》。³最近发表的《〈维摩诘经〉的西夏译本》一文指出西夏文《维摩诘经》在不同的版本上出现了两种不同的译经题款，分属于西夏惠宗在位时期(1067-1086)的初译本和仁宗在位时期(1139-1193)的校译本。⁴

俄罗斯科学院东方文献研究所保存的西夏文《维摩诘经》迄今尚未公布，本研究依据的是上海古籍出版社蒋维崧、严克勤二位先生20世纪末在圣彼得堡拍摄的照片。这些文献有蝴蝶装、经折装写本和刻本十多项，⁵其中蝴蝶装文献基本存有题款，显示为惠宗秉常时期刻印。一些经折装刻本，虽然装帧风格酷似，却拥有不同编号。一些编号存有题款，显示为仁宗仁孝时期刻印，多数编号由于首尾残缺，无法确知刻印时代。本文将依据已知刻印时代的经折装刻本，通过版本和内容的比较，考定所有经折装刻本文献出于同一时代的同一版本。

西夏文《维摩诘经》有四种形式：蝴蝶装刻本，蝴蝶装写本，经折装刻本，经折装写本，编入13个号，其中7个编号存有经题，如下两种：

淖句伺阶耑播曬裡繕箍猜厚業慮病彝薤，

1 3. И. Горбачева и Е. И. Кычанов, *Тангутских рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство Восточной Литературы, 1963, стр. 104.

2 西田龙雄《西夏文法严经》第3册，京都大学文学部1977年，第29页。

3 Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, стр. 289-290.

4 王培培《〈维摩诘经〉的西夏译本》，《敦煌吐鲁番研究》，中华书局2009年。

5 这套照片共包括13个编号，分别是 Инв. No. 5727、2875、6046、709、2881、5727、233、4236、232、361、737、2311、2334 和 2529。其中2529号的内容并非《维摩诘经》，而2331和2334号不见克恰诺夫的著录。

摩羅郝钝紐筆坏箍墅荔猜索納篋彝握

[天生善院番祿法古正国皇太后梁氏御译，
就德主国增福正民大明皇帝嵬名御译。]

渚瞭癩板藪艱苙藉綬罵綃篋佬楚稍砵坞否例隆

[奉天显道耀武宣文神谋睿智制义邪惇睦懿恭]

7 个编号的文献与其形式对比如下表：

	蝴蝶装刻本	经折装刻本	蝴蝶装写本
就德主国增福正民大明皇帝(惠宗秉常)时期的译本	ИHB.No.2311， ИHB.No.709， ИHB.No.2334， ИHB.No.5727		ИHB.No.7762
奉天显道耀武宣文神谋睿智制义邪惇睦懿恭(仁宗仁孝)时期的译本		ИHB.No.233， ИHB.No.737	

通过对比不难发现，蝴蝶装文献均为秉常时期的译本，经折装文献则为仁宗时期的译本。这是否仅仅是个巧合？这里我们不作过多阐述，仅以上表说明西夏文佛经的装帧与其刊印时代呈现的某种规律性联系。

俄藏西夏文经折装刻本《维摩诘经》共有 5 个编号，其中 ИHB.No.233 和 ИHB.No.737 存有经题。5 个编号的文献版本特点描述相同，如下：经折装刻本，每折 7 行，行 17 字，27.5×11.5 厘米，墨框高 21.7 厘米，上下单栏。此外，它们共同显现出了泥活字刻本的特点。因为泥活字质坚性脆，易掉边角，断划破裂，导致泥活字版有的字笔画生硬变形，竖不垂直，横不连贯，中间断折，半隐半现。⁶由此，这几种编号的文献从外型上看，具有相同的版本特点。

下文将通过对比不同编号中重复的经文内容，为经折装刻本中没有经题的编号确定刊印时代。5 个编号的经折装刻本文献内容如下：

ИHB.No.233 《维摩诘所说经》上卷部分内容，包括佛国品第一的全部，方便品第二存“尔时毗耶离大城中”到“又能分别诸根利钝”。有经题为：“维摩诘所说经卷上，奉天显道耀武宣文神谋睿智制义邪惇睦懿恭”。

ИHB.No.737 《维摩诘所说经》中卷和下卷各存卷首部分。中卷内容为文殊师利问疾品第五“尔时佛告文殊师利”到“又言是疾，何所因起”。有经题为：“维摩诘所说契经中卷，奉天显道耀武宣文神谋睿智制义邪惇睦懿恭”。下卷内容为香积佛品第十，存“于是舍利弗心念”至“与诸菩萨方共坐”。有经题为：“维摩诘所说契经下卷，奉天显道耀武宣文神谋睿智制义邪惇睦懿恭”。

ИHB.No.232 《维摩诘所说经》中卷，存文殊师利问疾品第五“若众生得离病者”至入不二法门品第九“仁者当说何等是菩萨入不二法门”。首尾不存。

ИHB.No.361 《维摩诘所说经》上卷，存两个本子。其一存佛国品第一“若菩萨心净”至菩萨品第四“众生是道场，知无我故”。其二存方便品第三“我观小乘智慧微浅”至菩萨品第四“教化众生，而起于空；不舍有为法，而起无相”。无经题。

ИHB.No.4236 《维摩诘所说经》上卷菩萨品第四末尾部分，存“无所分别，等于大悲”

6 孙寿龄《西夏泥活字版佛经》，《中国文物报》1994 年 3 月 27 日。

至“不任诣彼问疾”。卷尾题名“维摩诘所说经上卷”。

把5个编号中重复的内容进行对比,并考虑到尽可能把没有经题的文献与存有经题的文献进行比较,可以分为如下两组:

(一) ИHB.No.233 与 ИHB.No.361 的内容比较

重复内容由“若菩萨心净,则佛土净者”至“八千比丘,不受诸法,漏尽意解”,录文如下:

1. 慈瞭續繕慈窾繕繕饲簪慈蒜落簪續融
2. 构罽蠃论滚繩砂碰簪慈充續蚪实竝焊簪
3. 纓礪藟堡禍妒碰母砣漓絨聚落簪練簪乚
4. 纓邯簪慈蒜框禍簪蒜融构簪練謀殄怖絨
5. 聚謀殄筵蚪实鈴餅毯蚩頑綱窾絨繕饲册
6. 慈簪乚窾絨謀殄筵蚪实鈴藟慈繕舊
7. 乚吞阶穢砂凋廖嘿腰蚪实鈴謀禍端藟簪
8. 筵胞藟續繕饲簪慈筵端砣漓蒜桥茱萸汕
9. 續繕付慈订半聾棍焦堡葇簪蚪实鈴禍簪
10. 藟繕饲硃錢孔綱苻齐皆籽洪导磁珊錢履
11. 撮泛蕊牡葇簪嘿腰禍腴实鈴构落磨綱緌
12. 輓續膳母簪瞭伯窾踰藟繕饲簪慈葇萸蚪
13. 实鈴蠃论餅毯瘞瘞唐燃瘡瘡孳绕綱付慈
14. 續簪膳母瞭伯窾藟續繕饲付慈乚阶玛續
15. 融构贗孙嘻睫哺礲台戊遍苻遍融揉科舅
16. 遍那拓嘻册踩沪焊拓册踩續謀吞壳瘳苻
17. 拓册踩繕饲鼓息簪沕簪苻餅瘞瘞搓挡
18. 繫氫订藻瘡拓键皺沕嫉乚續禍蚪实鈴舊
19. 藟續繕册慈槽焦纓蛭萸蚪实鈴禍翊镁融
20. 构簪籊藟挡繫籊藟挡繫罐續繕饲册慈瘡
21. 拖妒續禍蚪实鈴藟續繕饲藟堡絢慈閩伦
22. 餅毯繫父瞭綱踰藟餅履簪慈繕艱沪堡磁
23. 聾拓腿苻僚藻紐瘳瞭撓苻笛藟堡蚪实
24. 鈴蘆練綱慈窾礲台藟繕瘳苻册踩乚續藟
25. 繕饲册慈艱砂斗拓碩鞘氫舅置鸡鈴瘡毯
26. 咩曬勿铭茱礪淮遍練瘡庆单抖茸涅流涅
27. 亡擇綱息瘳續肤彝舡梁藟續揉瓮礪堡簪
28. 競藟莖癌脉戊礪舉遍弟苻練弛纓經磁曬
29. 瘡簪絢歆羈蠅肚機慈曬冉芴茱遍貳瘡磁
30. 曬簪栏纓纓碰论

呈现如下共同特点:

(1)文献重复内容都存4折零4行,每折内容相同,换行情况相同。都为1-6行为一折,7-13行为一折,14-20行为一折,21-27行为一折,28-30行为一折。

(2)共存 30 竖行，每一竖行的首字和末字相同，文中每个字的排列位置相同。

(3)一些字例呈现出同样的特殊变化。如：两种编号的文献中，第 17 行的字体宽大，仅仅排列了 16 个字，而其他行则有 17 字；第 25 行有“斗拓”(积宝)二字，而在此佛经中，则译为“拓斗”。

(二) ИHB.No.737 与 ИHB.No.232 的内容比较

重复内容为“则菩萨无复病。譬如长者，唯有一子，其子得病，父母亦病。若子病愈，父母亦愈。菩萨如是，于诸众生，爱之若子；众生病则菩萨病，众生病愈，菩萨亦愈。又言是疾，何所因起”，录文如下：

1. 機竅蟪论魏總呬沪堡置鸡鈴蘼噪譚竝總
2. 曉篆蝕魏總鈴總炬竅蝕魏炬蟪论魏
3. 焊鼓息簣磁餅縹謀鈴蘼堡簣餅縹總竅蟪
4. 论魏總餅縹炬竅蟪论魏炬簣縹總往瞭息

呈现如下共同特点：

(1)文献重复内容都存 1 折中的前 4 行，每折内容相同，换行情况相同。

(2)每一竖行的首字和末字相同，文中每个字的排列位置相同。

(3)一些字例呈现出同样的特殊变化。如：两种编号的文献中，第 2 行的第 2 个“蝕”与“竅”字连接紧密，并且字首两点刻印不清；第 3 行“磁”字上部都刻印不清；第 4 行“縹”字左上角刻印不清。

由此，从装帧、版本和经文内容可以看出，ИHB.No.233，ИHB.No.361，ИHB.No.737 与 ИHB.No.232 具有相同的特点，都属于仁宗皇帝时期刻印的佛经版本。并且可以得知俄藏的这批佛经残片至少有两种刻印自同一刻板的佛经印本。至于 ИHB.No.4236，虽然没有找到可以与之进行内容对比的文献，我们可以推测它属于其中的一个印本，由于俄国学者整理编号过程中与前文脱落，而被编入一个新号。

(作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021)